

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КОМИКСОВ НА ФОНЕТИЧЕСКОМ УРОВНЕ

© 2023 Л.А. Драчева¹, С.Е. Шабалкина², Н.А. Шевырина²

¹Образовательный центр для детей SmartyKids, г. Самара, Россия

²Самарский университет государственного управления
«Международный институт рынка», г. Самара, Россия

Настоящая статья описывает результаты исследования особенностей перевода англоязычных комиксов на фонетическом уровне, в частности, целью работы является количественное определение перевода разных звукоподражаний в комиксах. Мы выявили, что существует всего три вида звукоподражаний: звукоподражательные слова и выражения, модифицированные звукоподражания и звукоподражания-окационализмы. Эти звукоподражания переводятся на русский язык по-разному. Нами установлено, что чаще встречается нулевой перевод, затем транслитерация и аналоговые слова.

Ключевые слова: звукоподражания, междометия, нулевой перевод, транслитерация, транскрипция, аналоговые слова.

Комиксы очень популярны в разных странах как среди детей, подростков, молодежи, так и среди взрослых, поэтому их переводят и читатели, и профессиональные переводчики. Чтобы перевести комикс, недостаточно понимать его структуру и знать язык, нужно определить особенности перевода комикса и знать культуру стран, в которых он был создан. В этой работе описываются особенности перевода англоязычных комиксов на фонетическом уровне на материале комикса «Batman Secret Files» [1, 2, 4].

Актуальность данного исследования обусловлена возрастающим интересом переводчиков к переводу мультимедийных текстов и ростом количества перевода англоязычных комиксов на русский язык. Очень часто любительский перевод превосходит профессиональный, поэтому качество переводов затрудняет выявить особенности перевода комиксов на русский язык [3, 5, 6].

Объектом исследования является англоязычный комикс «Batman Secret Files». В качестве предмета исследования рассматриваются особенности перевода креолизованных текстов комиксов на фонетическом уровне [7].

Материалом для исследования послужили примеры, полученные методом сплошной выборки из англоязычных комиксов серии «Batman Secret Files», а также переведенных на русский язык версий комиксов данной серии. В ходе исследования применялись ме-

тоды сравнительно-сопоставительного, стилистического, компонентного и переводческого анализов.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что его результаты внесут вклад в изучение проблемы перевода лексико-стилистических аспектов креолизованного текста на английском языке.

Ономатопея (звукоподражание) – это термин, который обозначает слова, образованные благодаря звукоподражанию, которые возникли на основе фонетического уподобления неречевым звукокомплексам. Данные слова имитируют звуки естественного мира и являются обязательной, важной составляющей любого комикса как произведения, так как комиксы наполнены живыми эмоциональными диалогами, которые могут раскрывать различные ситуации, в том числе и конфликтные, а также драки, крики и прочее. Данное явление необходимо принимать во внимание при переводе, так как звукоподражания отражают уникальность языковой среды, а также когнитивные особенности воспринимаемой действительности, характерной для языковой и культурной общности.

Перевод звукоподражательной лексики может вызвать определенные сложности, так как сформированной и устоявшейся системы звукоподражательных слов не существует, поэтому невозможно наблюдать четких эквивалентов при переводе звукоподражаний.

Существует всего три вида звукоподражаний: звукоподражательные слова и выражения, модифицированные звукоподражания и звукоподражания-окказионализмы. Звукоподражательные слова и выражения и модифицированные звукоподражания отличаются лишь тем, что первые изменены на графическом уровне для передачи индивидуализирующей функции посредством фонографи-

ческой стилизации. Звукоподражания-окказионализмы не представлены в словарях, но часто встречаются в сети Интернет. Данные особенности звукоподражаний комикса обуславливают отсутствие системного подхода в переводе.

Ниже приведены примеры, при переводе которых использовалась транслитерация.

Таблица 1 – Звукоподражания комикса

1	<i>hahahaha</i>	<i>хахах</i>
2	<i>hehe</i>	<i>хехе</i>
3	<i>ding ding</i>	<i>динь динь</i>
4	<i>floosh</i> (звуки воды в унитаза)	<i>флуш</i>
5	<i>Flutt</i> (головокружение)	<i>флат</i>

Основная проблема применения транслитерации заключается в том, что в русском языке данное понятие отсутствует, из контекста сложно понять, что значит то или иное звукоподражание.

Примеры 4 и 5 – это звукоподражания-окказионализмы, они не имеют эквивалентов в русском языке, поэтому переводятся транслитерацией. Сложность понимания заключается в том, что без графического компонента понять их содержание практически невозможно. Иногда определенные звукоподражания так часто используются в различных комиксах, что русскоязычный читатель понимает их значение уже без графического компонента, поэтому они перестают нуждаться в переводе, но это, конечно, касается далеко немногих.

Для примеров 1, 2 и 3, которые также являются окказиональными, есть возможность подбора аналога на русском языке.

6 gurgle (булькающий звук) горгл.

Пример 6, являющийся окказиональным, имеет аналог на русском языке и может быть переведен как «буль-буль». Но, несмотря на наличие аналога, автор решил прибегнуть к транслитерации, одной из причин может служить желание переводчика избежать комического эффекта, который не уместен в данной сцене, по его мнению. Таким образом, можно сделать вывод, что иногда следует сохранить изначальный вариант, не прибегая к переводу для сохранения изначального контекста комикса.

Иногда можно заметить многократное повторение букв в некоторых звукоподражаниях. Ранее приведены примеры, в которых звукоподражания переводились транслитерацией и с сохранением исходного количества знаков. Одним из важных условий было уместить определенное количество знаков в рамку, сохраняя при этом максимально приближенный к оригиналу шрифт. Когда же звукоподражание содержит многократное повторение букв, переводчик должен найти или придумать такой аналог, который, несмотря на то, что будет отличаться количеством знаков, но передаст смысл, заложенный автором, будет благозвучным и будет иметь привычное для русскоговорящего реципиента сочетание букв.

7 tshatshu (скольжение, трение) вж.

В примере 7 в переводе избегаются сложные для произнесения сочетания tsh.

В примерах, приведенных ниже, при переводе использованы «словарные» аналоги, распространенные в устной речи звукоподражания:

8 WHOOM! (сильный удар) БУУУМ!

9 Vlor (открыть или снять что-либо) чпок.

В примерах 8 и 9 для звукоподражания-окказионализма выбран аналог, встречающийся в толковых словарях, в данных примерах представлена довольно распространенная в комиксах ономотопея. «Бум» – употребляется для обозначения сильного короткого звука при ударе в большой колокол,

барабан, а также при падении тяжёлого предмета. Пример 9 иллюстрирует перевод звукоподражания-окказионализма, являющегося языковым открытием или снятием чего-либо. Нередко при переводе комикса переводчик прибегает к нулевому переводу, то есть к сохранению изначального варианта. Это делается для того, чтобы избежать неуместного комического эффекта или когда комикс имеет многолетнюю историю, за время которой он успел обрести популярность, и поэтому его преданные читатели, коллекционеры ценят сохранение традиционного облика комикса. Решение о необходимости перевода звукоподражаний принимается переводчиком, а иногда и издателем комикса, которые несут ответственность за выбор функционального эквивалента для каждой единицы. Было найдено много случаев, когда переводчик прибегал к нулевому переводу звукоподражаний, но, несмотря на отсутствие перевода, благодаря невербальной составляющей смысл происходящего был понятен.

10 *Klonk* (бах, дын).

11 *Splash* (всплеск).

12 *Blam* (звуки выстрела).

13 *WHULMF!* (звук полета).

14 *POP* (ХЛОП).

Сохранение первоначальной формы звукоподражаний принято называть форенизацией. Данный прием можно часто заметить в комиксах данной серии. Они не требуют перевода, так как их значения являются узнаваемыми, потому что давно известны читателям. Так, звук всплеска «*splash*» и звук полета «*WHULMF*» являются частотными в комиксах «супергеройской» тематики.

Для примеров 10 и 14 возможен подбор аналогов на русском языке (бах, дын; хлопок), но так как данный перевод может вызвать нежелательный комический эффект, переводчик выбирает нулевой перевод. Также найдены примеры нулевого перевода звукоподражаний, изображающих плач, крик и т.д. В данном случае перевод отсутствует, изображение отлично выводит смысл происходящего и без него.

Звукоподражания составляют около 14% от всего исследуемого материала. Наиболее часто употребляемой стратегией при переводе был нулевой перевод. Он составляет бо-

лее половину случаев, на втором месте – транслитерация, а на третьем – аналоговый способ. Междометия – это особая часть речи, с их помощью выражаются эмоции (недоумение, злость, возмущение, удивление, раздражение, отвращение, радость, боль и др.), различные ощущения и другие реакции персонажей.

Говоря о переводе междометий, необходимо отталкиваться от того факта, что их значение в зависимости от контекста может меняться и приобретать определенные значения, привнося в высказывания субъективность. Также междометия обладают определенным коммуникативным воздействием на адресата.

В речи они встречаются намного чаще, а передаваемые ими значения намного разнообразнее, чем в словарях. Важно также определить интонацию, с которой произносится то или иное междометие, так как она играет значительную роль для верного перевода. Перевод междометий имеет ряд своих трудностей, которые схожи с переводом звукоподражаний. Переводчики могут встретиться с такими проблемами: несформированность системы междометий обоих языков, различия в частоте употребления междометий в русском и английском языке, наличие 1) собственно междометий, 2) видоизмененных междометий, 3) окказионализмом, не зафиксированных в словарях.

Английский язык отличается богатством и разнообразием, в отличие от русского языка. Междометия используются значительно реже в русском языке, особенно редко их можно заметить в письменной речи, поэтому при их переводе найти нужный аналог довольно сложно, а иногда даже невозможно.

15 *hey эй*

16 *uh, yeah эм, да*

17 *hiya хия*

18 *agh ах*

19 *tsk тц*

20 *Aha, clever little concealment*

Ага, неплохо придумано

В приведенных примерах мы можем заметить, что данные междометия переведены на русский язык с помощью транскрипции. Данный способ является наиболее употребительным при переводе этой части речи. В примерах 15, 18 и 19 междометия переведе-

ны транскрипцией, которая также является аналогом их перевода, так как в русском языке также присутствуют данные слова, поэтому их перевод не составил никаких трудностей.

В примере 16 второе слово переведено согласно словарю, а вот первое переводчик перевел исходя из контекста, так как в разных контекстах «uh» может быть переведено и по-другому. В примере 20 представлено междометие-окказионализм, в то время как пример 17 вызывает интерес, потому что англоязычное «Hiya» определяется в некоторых словарях как вариант приветствия в разговорной речи.

Hiya

1. *Hiya, Pete, how're you doing?* [Cambridge Dictionary]

2. *Another way of telling someone hello* [Urban Dictionary]

В данном примере «Hiya» выражает боевой крик при ударе, что является, скорее, окказиональным значением междометия, которое, тем не менее, описано в Urban Dictionary.

Следующие примеры иллюстрируют стратегии, применяемые переводчиками комиксов при переводе междометий и междометных выражений, производных от имен существительных:

21 *Oh my God!!! О, боже мой*

22 *What the hell!!! Что за черт*

23 *Hell... Черт*

24 *Grad Черт*

В примере 21 представлено междометное выражение, отражающее эмоциональную реакцию сильного удивления или шока. Междометная фраза «О, боже мой», выбранная в качестве перевода, может выступать в качестве контекстуального аналога.

Примеры 21, 23 представляют собой форенизированный вариант перевода, так как для русского языка данные выражения не характерны:

Oh my God! –

1. *Oh my God! –Боже мой!* [Cambridge Dictionary];

2. *Oh my God, heissocute.– О, Боже, он такой милый* [Reverso Context].

Пример 24 иллюстрирует перевод посредством подбора эквивалента с сохранением семантики английского языка.

Междометные слова, служащие для создания эмоционального напряжения. Они выполняют воздействующую функцию и также несут важную стилистическую нагрузку, являясь средством речевой характеристики персонажа. Главной задачей переводчика при переводе междометных единиц и выражений является сохранение прагматического эффекта, ее выполнение не представляется возможным без подбора адекватного аналога при переводе.

«Фонографические средства» представляют собой «изменение орфографической формы слова с целью письменной репрезентации фонетических отклонений от нормы и особенностей устной речи синтагматического порядка». Данное средство считается распространенным явлением, оно является одним из ярких средств, используемых в комиксе для характеристики персонажей. Звукотрагматические и междометия нужны для полного отражения эмоционального состояния героя. Фонографическая стилизация используется, чтобы показать громкость речи, протяжный крик, как правило, это отражается на количестве букв, неуверенности персонажа или усилении слов персонажа с помощью повторов. Данные эмоциональные реакции одинаково проявляются в разных языках, поэтому их перевод не вызывает особых сложностей.

25 *G-geeet 'em off! Geeet em off! Уберите их от м-меееня! Убери их отсююуда!*

26 *Y-yeeees Д-даа*

Фонографические средства (с помощью изменения состава слова по качественному признаку) показывают особенности, являющиеся характерными для определенных социальных групп. Их передача вызывает сложности при переводе, так как фонетическая система русского языка не обладает схожими конструкциями для перевода с английского языка.

27 *Ah was startin't' figure you'd forgotten all 'bout me. Я начинаю думать, что ты меня забыл.*

28 *"O'er the ramparts we" what? "Над бастионом мы" что?*

Было обнаружено, что (пример 27) при элизии вариант передачи окончания -ing, а также часто используемые в разговорной ре-

чи формы слов (пример 28) в переводе систематически не отражаются.

29 *Something I'm gonna do myself.*

То, что я собираюсь сделать и сам прямо сейчас.

30 *He obviously doesn't wanna be found.*

Он точно не хочет, чтобы мы его нашли.

На протяжении всего комикса переводы данных конструкций или их компенсация отсутствуют, что влечет за собой значительные стилистические потери.

Одной из особенностей, которая представлена в комиксах при разговорной речи, является использование такого приема, как графон. Графон представляет собой намеренное изменение орфографической нормы, его функция – это отражение диалектного или индивидуального нарушения фонетической нормы. К графонам относятся немотивированные паузы, а также повторения в высказываниях.

31 *Embrace it...your fear Примите его...свой страх*

32 *No drug, No cash, No tire...Ни наркотиков, Ни наличных, Ни шин*

33 *So forget about family, waiting at home, forget about dings, with the guys at the bar, forget love...*

Так что забудь о семье, ждущей дома, забудь о звонках, с парнями в баре, забудь о любви.

Немотивированные паузы (пример 31) принято передавать с помощью использования многоточий или других знаков препинания, сохраняя такое их количество, сколько в оригинале. Данный прием не вызывает никаких переводческих трудностей. Во всех случаях переводчик сохраняет паузы и передает их с помощью знаков препинания, которые были использованы авторами исходного текста.

В примерах 32, 33 при работе с текстом переводчик либо использует эквивалентный перевод, сохраняя повтор в русскоязычных высказываниях, либо компенсирует языковые особенности речи пьяного человека с помощью других стилистических приемов (использование графонов, сленга). Как и предыдущее явление, перевод повторений высказываний не вызывает сложностей при переводе.

Комикс – это насыщенный креолизованный текст. В нем ярко, а иногда даже утрированно представлены характеры героев, их социокультурные особенности. Фонографическая стилизация является важным элементов комикса, она выполняет определенные функции, начиная от презентации разговорной речи и заканчивая социокультурной и стилистической функцией. Поэтому опущения при переводе ведут к значительным стилистическим потерям и не могут считаться обоснованными.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Молчкова Л.В. Культурный аспект номинации (на материале англоязычных наименований современных музыкальных направлений) // Вестник Международного института рынка. – 2019. – № 2. – С. 118–123.
2. Комикс «Бэтмен: секретные материалы». – URL: www.drawnstories.ru/DC-Comics/Batman/batman-secret-files.ru
3. Шабалкина С.Е., Шевырина Н.А. Textoобразующая функция прилагательных RED, BLUE, WHITE в семантическом пространстве текстов англоязычной прозы // Вестник Международного института рынка. – 2022. – № 2. – С. 118–123.
4. Comics «Batmen secret files». – URL: www.readcomicsonline.ru/comic/batman-secret-files
5. Eisner W. Theory of Comics and Sequential Art. – Tamarac, Florida: Poor house Press, 2015. – 164 P.
6. Harvey R. Comedy The Juncture Of Word And Image. – Jackson, Mississippi: University Press of Mississippi, 2021. – 96 P.
7. Oxford Advanced Learners Dictionary. – Oxford: University Press, 2018. – 898 P.

FEATURES OF TRANSLATION OF ENGLISH COMICS AT THE PHONETIC LEVEL

© 2023 Lidia A. Dracheva¹, Svetlana E. Shabalkina², Nadezhda A. Shevyrina²

¹Educational center for children SmartyKids, Samara, Russi

²Samara University of Public Administration “International Market Institute”, Samara, Russia

This article describes the results of a study of the features of the translation of English-language comics at the phonetic level, in particular, the purpose of the work is to quantify the translation of various onomatopoeia in comics. We found that there are only 3 types of onomatopoeia: onomatopoeic words and expressions, modified onomatopoeia and occasional onomatopoeia. These onomatopoeias are translated into Russian in different ways. We have found that zero translation is more common, then transliteration and analogue words.

Key words: onomatopoeia, interjections, zero translation, transliteration, transcription, analogue words.